

# Das hebräische Alphabet / Im Ofen) der alef-beys / oyfn pripetshik

tekst & muzik: mark varshavski\*1

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of four staves of music. The first staff (measures 1-4) has chords A, Dm, Bb, C, and F. The second staff (measures 5-10) has chords D, Gm, A7, Dm, C, F, C, F, A, Dm, A7, and Dm. The third staff (measures 11-14) has chords A, Dm, Bb, C, and F. The fourth staff (measures 15-20) has chords D, Gm, A7, Dm, C, F, C, F, A, Dm, A7, and Dm. The lyrics are written below the notes, with some words in bold.

**strophe 1:** oy - fn pri - pe - tshik brent a fa - yerl un in shtub iz heys.  
un der re-be le-rnt kley-ne kin-der-lekh dem a - lef - beys dem a - lef - beys.

**refrain:** zagt - zhe kin - der - lekh ge - denkt-zhe ta - ye - re vos ir le - rnt do!  
zagt-zhe nokh a-mol un ta-ke nokh a-mol ko-mets a - lef o ko-mets a - lef o.

1. Im Ofen brennt ein Feuerchen  
und im Haus ist es warm.

Ud der Rabbi bringt den kleinen Kinderlein  
das hebräische Alphabet bei.

Refrain: Sagt doch, Kinderlein, bedenkt doch,  
teuere, was ihr hier lernt!  
Sagt es noch einmal und wirklich noch einmal:  
„komets alef - o“\*.

2. Lernt, Kinderlein, mit großer Freude!  
Das trage ich euch auf:  
Wer von euch schneller hebräisch kann,  
der bekommt eine Fahne.

3. Lernt, Kinder, habt keine Angst,  
jeder Anfang ist schwer.  
Glücklich ist der, der die Tora gelernt hat!  
Was braucht der Mensch noch mehr?

4. Wenn ihr, Kinder, älter werdet,  
werdet ihr von selbst verstehen,  
wie viel Tränen in den Buchstaben liegen  
und wie viel Weinen.

5. Wenn ihr, Kinder, die (Last der) Fremde schleppen /  
euch abquälen werdet,  
werdet ihr aus den Buchstaben Kraft [Troost]  
schöpfen. Schaut sie euch an!

\* **komets alef** ist das hebräische Schriftzeichen für  
das **o**, abgeleitet vom ersten Buchstaben **alef** – **a**.

1. oyfn pripetshik brent a fayerl  
un in shtub iz heys.

**I:** un der rebe lernt kleyne kinderlekh  
dem alef-beys. :|

refrain: zagt-zhe kinderlekh gedenkt-zhe  
tayere vos ir lernt do!  
**I:** zagt-zhe nokh amol un take nokh amol  
komets alef o. :|

2. lernt kinderlekh mit groys kheyshek!  
azoy zog ikh aykh on:  
**I:** ver fun aykh vet gikher kenen ivre  
der bakumt a fon. :|

3. lernt kinder hot nisht moyre  
yeder onheyb iz shver.  
**I:** gliklekh iz der vos hot gelernt toyre!  
tsi darf a mensh nokh mer? :|

4. az ir vet kinder elter vern  
vet ir aley n farshteyn  
**I:** vi fil in di oysyes lign ttern  
un vi fil gevey n. :|

5. az ir vet kinder dem goles shlepn  
oysgemutshet zayn  
**I:** vet ir fun di oysyes koyekh [troyst]\* shepn.  
kukt in zey arayn! :|

\* [troyst] = anderes Wort in der Wiederholung.